

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 31 (2004)  
**Heft:** 126

**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages valaisannes

### Lè viò

Ôn zor ari, tô charé viò.  
A chein-lé, fâ pénchâ. Yè miò.  
Le vià, ôn côrteu dè roûjè ?  
Nâ, mâ vi lè zéintè tchioûjè !

Véïvrè, ènén viò, yè tsanziè.  
Dè yâzo, tô pou mouén bôouziè.  
Côca lo môndo atramein.  
Tô lo vèré bén difèrein.

Lè grâvè, lâche-lè partéc.  
Tornâ ein dèri, yè fôrnéc.  
Dè chans, tâ pâ tozò aôp.  
Mâ tâ fét chein quié tâ pochôp.

Doncouèdon, t'é dècorazià.  
Y'aréïvè, can ôn è âzià.  
T'é pâ cholèt, tâ lè j'einfan.  
Chôn lé po tè baliè la man.

Outon dè la vià : tâ dè tén  
Po rôtenâ, férè dè bén.  
Le prèyere yè h'ôn cholé.  
Tô chôfrè ? Idzè chécolé.

Èspèrâ, ari acsèptâ.  
Crirè, lanmâ, chè rèlèvâ.  
Hoï, le vià yè prèsseyoûja.  
Yo, tè la chouèto ouroûja.

### Les vieux

*Un jour aussi, tu seras vieux.  
A cela, il faut penser. C'est mieux.  
La vie, un jardin de roses ?  
Non, mais vois les jolies choses !*

*Vivre, vieillir, c'est changer.  
Parfois, tu peux moins bouger.  
Regarde le monde autrement.  
Tu le verras bien différent.*

*Laisse les regrets s'en aller.  
Tu ne peux plus revenir en arrière.  
Tu n'as pas toujours eu de chance.  
Mais tu as fait ce que tu as pu.*

*De temps en temps, tu es découragé.  
Cela arrive, lorsqu'on est âgé.  
Tu n'es pas seul, tu as tes enfants.  
Ils sont là pour te donner la main.*

*Automne de la vie : tu as du temps  
Pour réfléchir, faire du bien.  
La prière est un soutien.  
Tu souffres ? Elle aide parfois.*

*Espérer, aussi accepter.  
Croire, aimer, se relever.  
Oui, la vie est précieuse.  
Je te la souhaite heureuse.*

## Lè càtro tsandîlè

Càtro tsandîlè bôrlâvôn tsâpôc.

Le pilio irè tèlamein càlma qu'ôn avouèchit  
lè tsandîlè prèziè.

Le premiere deut : **Yo ché la Pé !**

Maliouroujamein, le môndo chôn pâ einnèhat  
dè mè ouârdâ. Crijo quié véjo mè dèhéndrè  
po dè bôn, è tsâpôc, le fliànma ya barbâ.

Le checònda deut : **Yo ché la Fouè !**

Mâ le môndo n'ein oûlôn tchioûja n'ein chaï  
dè me. Mè chèrvè tchioûja dè chobrâ alômâye.  
Adon, le chéc chè léïvè è chòfliè la fliànma dè  
la checònda.

Le trejièma deut a chôn tor : **Yo ché l'Amour !**

Porcouè côntenôâ dè traluéïrè, lè j'òmo compreinjôn  
pâ tot chein quié lou j'apoûrto ; ôbliôn mimamein  
hlou quié lè lanmôn è chén mi atèindrè, y bàrbè  
a chôn tor.

Fran adon, rèintrè ôn bouèbèt è vit lè tre tsandîlè  
chén fouà. « Pourcouè pâ bôrlâ tanquiè à la fén ? »  
è chè mèt a ouêcâ.

Adon, le catréèma tsandîla li prèzè : « Pliôra pâ, petéc,  
tô vit quié le fliànma a me tralôounè ônco, tô pout avoué  
me ralômâ lè tre j'âtrè. **Yo ché l'Èspouêr !**

Adon, le bouèbèt chè pànè lè legrèmè è tot ourou,  
avoué la tsandîla dè l'èspouêr, ralôoumè lè tre j'âtrè.

## *Les quatre bougies*

*Quatre bougies brûlaient lentement.*

*L'ambiance était tellement silencieuse qu'on pouvait entendre leur conversation :*

*La première dit : **Je suis la Paix !***

*Cependant, les personnes n'arrivent pas à me maintenir. Je crois que je vais m'éteindre, et diminuant son feu, elle s'éteignit complètement.*

*La deuxième dit : **Je suis la Foi !***

*Les personnes ne veulent rien savoir de moi.*

*Cela n'a pas de sens que je reste allumée.*

*Quand elle termina sa phrase, une brise légère souffla sur elle et l'éteignit.*

*La troisième bougie se manifesta à son tour :*

***Je suis l'Amour !***

*Pourquoi continuer à briller ? Les hommes ne comprennent pas mon importance ; ils oublient même les proches qui les aiment. Et sans attendre, elle s'éteignit.*

***Soudain...***

*Un enfant entre et voit les trois bougies éteintes.*

*“ Oh ! pourquoi ne restez-vous pas allumées jusqu'à la fin ? ”*

*En disant cela, il commença à pleurer.*

*Alors, la quatrième bougie parla :*

*“ N'aie pas peur, tant que ma flamme brille, nous pourrons allumer les autres bougies. ”*

***Je suis l'Espoir !***

*Alors, l'enfant essuya ses larmes et prit la bougie de l'Espoir. Tout heureux, il en ralluma les trois autres.*

*Auteur inconnu*

## Lè tra'au dou pa'ijan

Ou pa'ijan po traileu choun bïn  
Li fau chè lèâ dè bon matïn  
Po chogneu garèyeu ch'oun fin  
L'ingranjieu li prin brâmin dè tin  
Copâ lo blâ lo portâ ou râhâ  
Chin fau to prendre dou bon lâ

Fau topari dârdâ lo bëchiâ  
Pâ dè tin po chè dèmorâ  
Bailleu, corâ, rafâ brochieu  
To chin chè fé chin gremachieu  
Por ariâ, frinjieu, fére motta è fromâzó  
Fau aei bon corâzó

Le tailloo fé lè grau j'âillon  
Perpouïn, zeupe è pantalon  
Coodre lè dóbloré è lè bochon  
Lè boutougnoure è lè boton  
Fau chorzatâ fau faufelâ  
Rèpachâ chin borlâ

Le marechal implie lo fê  
Decau li jion le bôrla fê  
Reboulic tsapïn è petsâ  
Decau dè j'avoueuille po mein'â  
Chaei trimprâ, fèrrâ lo molet  
Manovrâ lo choflèt

Tui lè tra'au dou cordaniè  
Chin lè i'è th'oun âtre michiè  
Copâ karti, impeugne mesan'na  
Tappâ lè choûle, deure dè bazan'ne  
Tse'euielleu lè fon, mèttrre lè j'oillet  
Rimplachieu dè tatse è dè j'orbèt

Kan vïn a fére ona meijon  
Fau oun mêtre dou bau, fau dè manson  
Po portâ lè pieusse po portâ lo gâssó  
Faillei pâ mancâ dè corâzó  
Mountâ la piïra mountâ lo bau  
Oun poú pâ fére tot a cau

Le mâre fé to ch'oun mein'nâzo  
Chin bien no fére dè tapâzó  
Po bôyâ, bôrgatâ tichieu  
Nin pâ tsauja a li insègneu  
La bona choûye lè crômeché  
Decau fau fére per lé

Kan vïn la deminze fau ch'arèthâ  
Ché zo pouon tui chè rèpojâ  
Allâ a la mècha a l'inmaria  
Po fére pleiji à l'incorâ  
Chou lè pëtchia fau pâ droumic  
Ch'oun oué allâ in paradic

In Erminse oun poú rire  
In Erminse oun poú tsantâ  
In Erminse lei fé bon vivre  
In Erminse lei fé bon eithâ

## Le vieu è li très dzouvene

Trè galimâfro, l'alâvon on matin  
Pè la campagne, in dè brawe tsemin.  
L'eron bin fé, bin vêti, bin nerè,  
L'èvon le pia alarte è le prèdze parè !  
Quand eu chondzon d'on courti chon tu arrevo  
L'on yu, d'acrepegnon darè ouna bocheno  
On vieu que plantavè on pèrè.  
L'avè pas tan dè forche me, bien dè chavè !  
Li très dzouvene l'on creyo :  
- Que te fé pérè-gran ? Té bien troua increno  
Po plantâ a ton âge ! A te moujo a chin ?  
Le Bon Diu tè lachèrè pas onco d'an è d'an dè tin !  
Te poré pas, prèvè,  
Ton travail férè valè.  
Tè fo, di ore, a pachâ dèlé tè prèparâ !  
Le por ne l'aveni, li j'espou dè la via !  
Oh ! dè chin fo voue mofiâ, leu de le pérè-gran,  
Ko peu derè ouè que vèrè l'ârba dèman ?  
Che le Bon Diu couille li flue chètse  
Couillèachebin è, preu chovin li frètse !  
Pouè ye pas lachie è petiou j'èfan dè ma feille, on chovèni ?  
Yé dja ouè le grou plèji dè moujâ que mindzèrin chleu pèrui.  
Chu chin, chon parti, li très j'apetsa.  
Tascon volè bin férè è férè cha via.  
On, eu lon dè chon voyadze, l'a prè on ferry  
Que chè voudja in mè a coja d'on crouè chi.  
L'âtre, on dechande l'è parti danfie.  
In chortin deu bal, lè alo din on moue avoué la Ferrari.  
Le darè, le mieu fé dè tui  
Lè ploro di chin po ouna croilla maladie.  
Yé yu eu chemetiere plora le pérè-gran  
È m'a conto por voue chin que lè de dèvan

## Le vieillard et les trois jeunes hommes

*Traduction*

Trois grands gaillards allaient un matin  
Par la campagne en de jolis chemins  
Ils étaient bien faits, bien habillés, bien nourris,  
Ils avaient le pied alerte et la parole aussi !  
Quand, au sommet d'un jardin potager ils sont arrivés,  
Ils ont vu, courbé derrière un buisson  
Un vieillard qui plantait un poirier.  
Il n'avait pas tellement de force mais beaucoup de savoir.  
Les trois jeunes hommes ont crié :  
- Que fais-tu père-grand ? Tu es beaucoup trop vieux  
Pour planter à ton âge ! As-tu pensé à ça ?  
Le Bon Dieu te laissera pas encore des ans et des ans !  
Tu pourras pas, c'est sur,  
Ton travail faire valoir.  
Il te faut, dès maintenant, à passer de l'autre côté te préparer !  
C'est pour nous l'avenir, les espoirs de la vie !  
- Oh ! de ça il faut vous méfier, dit le père-grand,  
Qui peut dire aujourd'hui qu'il verra l'aube demain ?  
Si le Bon Dieu cueille les fleurs sèches  
Il cueille aussi et, assez souvent, les fraîches !  
Ne puis-je pas laisser aux petits-enfants de ma fille un souvenir ?  
J'ai déjà aujourd'hui le grand plaisir de penser qu'ils mangeront ces poires.  
Là-dessus, les trois jeunes farceurs sont partis.  
Chacun voulait bien faire et faire sa vie.  
L'un, au long de son voyage a pris un ferry  
Qui s'est renversé en mer à cause d'un mauvais vent.  
L'autre, un samedi est parti danser.  
En sortant du bal, il est allé dans un mur avec la Ferrari.  
Le dernier, le mieux fait de tous  
Est pleuré des siens pour une méchante maladie.  
J'ai vu au cimetière pleurer le père-grand  
Il m'a conté pour vous ce qui est dit avant.

Madeleine